Linking concepts schemes for better subject access

Satu Niininen and Osma Suominen
SWIB18, Bonn
28 Nov 2018
Better how?

1. Elimination of redundant workflows
   Two national languages
   = maintenance of two separate thesauri
   = subject indexing done twice

2. Finding new ways to re-use existing metadata
   Library of Congress Subject Headings (LSCH)
Psychology for actors: theories and practices for the acting process

Page, Kevin, kirjoittaja.

Psychology for Actors is a study of modern psychology, specifically designed for the working actor and actor-in-training, that covers discrete areas of psychological theory that actors can apply to their creative process to form and connect with characters. The book investigates many

Other Titles
Theories and practices for the acting process

Physical Description
x, 208 sivua ; 23 cm

Language
English

Publisher

Classification
teatkl Teat 5

Subjects
näytteleminen
psykologia
psykologiset teoriat
psykologiset tekijät
skådespelarkonst
psykologi
psykologiska teorier
psykologiska faktorer
Acting.
Acting → Psychological aspects.

Additional Information
Kevin Page

Verkkolainisto
9781351130950

Bibliography
Sisältää bibliografisia viitteitä ja hakemiston.

ISBN
978-0-8153-5226-6 nidottu
978-0-81535225-9 sidottu

Standard Codes
EAN 9780815352266
Starting point

General Finnish Thesaurus YSA

- Developed in the 1980’s mainly for book indexing
- Currently 30,000+ terms
- Monolingual but has a Swedish equivalent Allärs
Thesaurus to ontology

- Reconstruction of YSA into machine-readable and multilingual YSO
- Trilingual terms for concepts (fin, swe, eng)
  - YSA and Allärs merged together and translated into English
  - Concepts are a compromise between Finnish and Swedish as YSA and Allärs are not completely identical
- Links to Library of Congress Subject Headings (LCSH)
Clairvoyance

From Library of Congress Subject Headings

Details

URI(s)
- http://id.loc.gov/authorities/subjects/sh85026536
- info:lc/authorities/sh85026536
- http://id.loc.gov/authorities/sh85026536#concept

Instance Of
- MADS/RDF Topic
- MADS/RDF Authority
- SKOS Concept

Scheme Membership(s)
- Library of Congress Subject Headings

Collection Membership(s)
- LCSH Collection - Authorized Headings
- LCSH Collection - General Collection
- LCSH Collection - May Subdivide Geographically

Broader Terms
- Extrasensory perception

Closely Matching Concepts from Other Schemes
- Hellsehen
- Voyance
English translation and mapping

- Manual translation and mapping done simultaneously
  - both tasks include the same initial steps of specifying the scope and definition of each concept
  - consulting LCSH helped choose more functional translations by clarifying how the concepts are used and understood in an English-speaking context

- 30,000 concepts = two person years
  - Ideal workflow between 50 and 100 concepts per day

- 44% of all YSO concepts have LCSH equivalents

- Maintenance
  - YSO grows with 600+ concepts a year
  - Language versions and mappings kept up-to-date
<table>
<thead>
<tr>
<th>English Word</th>
<th>Finnish Word</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>LAND</td>
<td>MAA</td>
</tr>
<tr>
<td>SOIL</td>
<td>MAA</td>
</tr>
<tr>
<td>GROUND</td>
<td>MAA</td>
</tr>
<tr>
<td>WORLD</td>
<td>MAA</td>
</tr>
<tr>
<td>COUNTRY</td>
<td>MAA</td>
</tr>
<tr>
<td>AREA</td>
<td>MAA</td>
</tr>
<tr>
<td>COUNTRYSIDE</td>
<td>MAA</td>
</tr>
<tr>
<td>DIRT</td>
<td>MAA</td>
</tr>
<tr>
<td>EARTH</td>
<td>MAA</td>
</tr>
<tr>
<td>SUIT</td>
<td>MAA</td>
</tr>
<tr>
<td>TERRAIN</td>
<td>MAA</td>
</tr>
</tbody>
</table>
English translation

YSO is founded on concepts of the Finnish cultural sphere
→ Usually not a problem
English translation

YSO is founded on concepts of the Finnish cultural sphere

- Some concepts may not exist outside Finland
  - Occupational titles, institutions, structures of society
  - E.g. helavyöt, social workers (with university diploma in social services), sandwich cakes, uncles (maternal)
YSO is founded on concepts of the Finnish cultural sphere

- Some concepts may not exist outside Finland
  - Occupational titles, institutions, structures of society
  - E.g. helavyöt, social workers (with university diploma in social services), sandwich cakes, uncles (maternal)

- Some are international but from a Finnish point of view
  - dreams (sleeping) & dreams (aspirations)
YSO is founded on concepts of the Finnish cultural sphere

- Some concepts may not exist outside Finland
  - Occupational titles, institutions, structures of society
  - E.g. helavyöt, social workers (with university diploma in social services), sandwich cakes, uncles (maternal)

- Some are international but from a Finnish point of view
  - dreams (sleeping) & dreams (aspirations)

- Finding a balance between precision and functionality
  - Saksalaisuus = Germanness → German identity
LCSH mapping

Major differences between YSO and LCSH

- Hierarchical differences
- Use of precoordination and subdivisions
- Different cultural and geographical viewpoint
- Different principles and practices

Defining a sufficient level of equivalence and keeping it consistent

- Necessary to accept a certain amount of fuzzyness
Overcoming structural differences

Combination of three mapping properties:
- closeMatch, narrowMatch, broadMatch

<table>
<thead>
<tr>
<th>YSO</th>
<th>SKOS</th>
<th>LCSH</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>fashion editors</td>
<td>closeMatch</td>
<td>fashion editors</td>
</tr>
<tr>
<td>dreams (aspirations)</td>
<td>closeMatch</td>
<td>dreams</td>
</tr>
<tr>
<td>dreams (sleeping)</td>
<td>closeMatch</td>
<td>dreams</td>
</tr>
<tr>
<td>optical properties</td>
<td>narrowMatch</td>
<td>optical properties [general subdivision]</td>
</tr>
<tr>
<td>canoes canoeing</td>
<td>broadMatch</td>
<td>canoes and canoeing</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Re-use potential

- LCSH widely used globally
  - Re-use of records with LCSH subjects by (semi)automatically converting them into YSO concepts

- Problem: Links from YSO cover only a fraction (less than 5%) of LCSH headings
However, 69% of the 100 most used LCSH concepts in Finna.fi search service have mappings.

**Top 5:**

<table>
<thead>
<tr>
<th>LCSH</th>
<th>Amount</th>
<th>YSO</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>History</td>
<td>101,959</td>
<td>history</td>
</tr>
<tr>
<td>History and criticism</td>
<td>33,142</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Politics and government</td>
<td>19,363</td>
<td>politics</td>
</tr>
<tr>
<td>Philosophy</td>
<td>14,466</td>
<td>philosophy</td>
</tr>
<tr>
<td>Social aspects</td>
<td>13,302</td>
<td>-</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Random sample of records with LCSH indexing

**Melinda bibliographic record**
650 #0$aBrain.$xImaging.

1. Look up LCSH concept URI using all subfields
2. See if YSO has a mapping to this LCSH concept (no)
3. Look up LCSH concept URI for just the $a subfield
4. Find the YSO mapping for this LCSH concept
5. We can conclude that the bibliographic record is about the YSO concept “brain” (yso:p7040), though the imaging aspect is lost since YSO doesn’t have a concept for brain imaging.

→ Almost half of the LCSH indexing could be converted into YSO
→ Two thirds of records with LCSH indexing would get at least one YSO concept
What next

- Currently mapping top 5,000+ YSO concepts with Wikidata
  - Using YSO-LCSH mappings to find potential matches
  - Manual checking

- YSO Places
  - Place names in machine-readable format
  - Already linked to Wikidata
This article is about the German city. For other uses, see Hamburg (disambiguation).

Hamburg (English: /ˈhæmbɜːrɡ/; German: [ˈhæmbʊʁk] (listen); Low German: Hamburger [ˈhɑmbɔːɐ̯k] (listen); officially: Free and Hanseatic City of Hamburg; German: Freie und Hansestadt Hamburg) is a major urban agglomeration with its core in Hamburg, a state in northern Germany. With a population of 1.8 million people, it is the second-largest city of Germany after Berlin, and one of the largest cities in the European Union, as well as the Union's largest city which is not one of its member states' capital cities. It is one of Germany's 16 federal states, surrounded by the states of Schleswig-Holstein to the north, and Lower Saxony to the south, and is the largest city of Northern Germany. The city's metropolitan region is home to more than five million people.

Hamburg lies on the River Elbe and two of its tributaries, the River Alster, which forms two large lakes within the city, and the River Bille. It is the third-largest German-speaking city after Berlin and Vienna, and the largest city in the Low German dialect area.

The official name reflects Hamburg's history as a member of the medieval Hanseatic League, a free imperial city of the Holy Roman Empire, a city-state and one of the 16 states of Germany. Before the 1871 Unification of Germany, it was a fully sovereign state. Prior to the...
Thank you!
Questions?

satu.niininen@helsinki.fi
osma-suominen@helsinki.fi
Finto service

Further reading: